

Школьные словари

**НЕМЕЦКО-РУССКИЙ  
РУССКО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ  
DEUTSCH-RUSSISCHES  
RUSSISCH-DEUTSCHES  
WÖRTERBUCH**



РИПОЛ  
КЛАССИК

УДК 81'36(038)

ББК 81.2Нем-4

Н50

*Составители Е. Е. Трибис, Е. В. Михайлова*

**Н50 Немецко-русский и русско-немецкий словарь /**  
[сост. Е. Е. Трибис, Е. В. Михайлова]. – М. :  
РИПОЛ классик. – 704 с. – (Школьные словари).

ISBN 978-5-519-64825-7

Удобное карманное издание немецко-русского и русско-немецкого словаря поможет каждому школьнику в овладении немецким языком, позволит справиться с чтением и переводом текстов любого уровня сложности.

Словарь содержит около 10 000 слов в немецко-русской части и примерно столько же в русско-немецкой. Книга предназначена для учащихся средних общеобразовательных школ и широкого круга читателей, изучающих немецкий язык самостоятельно.

УДК 81'36(038)

ББК 81.2Нем-4

© Издание, оформление.

ООО Группа Компаний

«РИПОЛ классик», 2005

ISBN 978-5-519-64825-7

## Правила пользования словарём

В словаре заглавные слова расположены в алфавитном порядке. В немецко-русской части словаря буква **ß** в отношении алфавита приравнивается к **ss**, буквы **ä, ö, ü** — к **a, o, u**.

Все заглавные слова выделены полужирным шрифтом. Если сложные слова имеют одинаковый общий компонент и стоят рядом по алфавиту, то они объединены в группы (гнёзда). В первом слове гнезда этот компонент отделяется двумя вертикальными параллельными линиями (**||**), а в последующих словах заменяется тильдой (~). Знак ~ заменяет в словарной статье также всё заглавное слово целиком.

Во всех немецких и русских заглавных словах, кроме односложных, проставлено ударение. Исключение составляют немецкие слова, в которых ударение падает на гласные **ä, ö, ü**. В том случае, когда слово употребляется двойко, даны оба варианта. Если немецкое слово читается не по правилам, то часть его или всё слово целиком даны в транскрипции: **Eau de Cologne** [ˈo: de koˈlɔŋ] *n* = одеколон.

При именах существительных указывается род (*m, n, f* — в немецких словах; *м, ж, с* — в русских словах).

При немецких глаголах показаны их переходность (*vt*) и непереходность (*vi*). Безличные глаголы снабжены пометой *vimpr.* Звёздочка (\*), стоящая после глагола, является отсылкой к списку глаголов сильного и неправильного спряжения (см. приложение).

Буква (*s*) означает, что немецкий глагол спрягается со вспомогательным глаголом *sein*; буквы (*s*,

h) — то, что он может спрягаться как с глаголом *sein*, так и с глаголом *haben*. Возвратные глаголы даны в статье соответствующего переходного или непереходного глагола.

В **немецко-русской** части словаря в именах существительных даются, помимо рода, окончание родительного падежа единственного числа и форма именительного падежа множественного числа: **Tisch** *m* -es, -e.

При сложных именах существительных указывается, как правило, только род. Окончание родительного падежа и форму множественного числа можно найти при соответствующем простом существительном: **Schäferhund** *m* овчарка (см. **Hund** *m* -(e)s, -e собака, пёс).

В необходимых случаях при немецких глаголах, а также при именах существительных и именах прилагательных даётся предложное управление; соответствующее управление русских слов даётся после русского перевода. Предложное управление выделяется курсивом и даётся в круглых скобках: **halten**\* *vt* 1. держать, содержать; 2. *für A* считать, принимать (*кого/что-л. за кого/что-л.*).

В многозначных словах отдельные значения обозначены полужирными арабскими цифрами с точкой: **Halle** *f* =, -n 1. (большой) зал; холл (*в гостинице*); цех (*завода и т. п.*); 2. павильон (*выставки*); 3. ангар, эллинг.

Разные значения фразеологических оборотов и словосочетаний обозначены светлыми арабскими цифрами со скобкой: weibliches Geschlecht 1) женский пол; 2) *грам.* женский род.

Лексические омонимы даются в отдельных статьях и выделяются полужирными римскими цифрами.

Грамматические омонимы (части речи) даются в одной статье и выделяются светлыми римскими цифрами.

В некоторых случаях слово или отдельное выражение снабжаются стилистической пометой или пометой, указывающей на область их применения. Список помет и сокращений приводится в конце словаря.

За знаком ромб (◊) даются фразеологические обороты и устойчивые словосочетания, причём они выделяются полужирным шрифтом: **Hand f** =, Hände рука, кисть (руки)..; ◊ **die flache** ~ ладонь

Вертикальная линия (|) ставится в тех случаях, когда при произношении слова может произойти ошибка: **Hals|entzündung**.

Двоеточие (:) после немецкого слова (или после цифры, выделяющей значение слова) означает, что данное слово встречается только в устойчивом сочетании: **imstände**: ~ sein (zu + *inf*) быть в состоянии (сделать что-л.).

Если в русско-немецкой части словаря русское прилагательное в немецком переводе передаётся первой частью сложного слова, то это слово приводится с дефисом (-) на конце: **грудной**: Brust-.

Если русское слово многозначно, то его значения отмечаются внутри гнезда полужирными арабскими цифрами с точкой, курсивом в скобках дается пояснение данного значения слова или оттенок перевода. В переводах немецкие синонимы отделяются друг от друга запятой, а более далёкие по значению — точкой с запятой.

В русско-немецкой части словаря вертикальная сплошная черта в немецких приставочных и сложных глаголах (|) указывает на отделяемость первой части слова: **weg|fahren**\*.

Словарь составлен без учета новых правил немецкой орфографии, принятой в ряде немецкоговорящих стран в 1996 г. Установлен семилетний постепенный переход для повсеместного внедрения указанных правил. Согласно этим правилам, например, принципиально изменено использование буквы ß, которая сохраняется только для обозначения глухого звука после долгих знаков и дифтонгов (Fuß, weiß), в иных случаях пишется удвоенное ss. Во многих широко употребляемых словах иностранного происхождения стало допускаться упрощенное написание в соответствии с их немецким произношением, например Kommunikee вместо Kommunique, однако большинство заимствований всё же сохраняет своё традиционное написание. Отменено правило, согласно которому в сложных словах написание трёх одинаковых согласных не допускалось (Bettuch), кроме разрыва слова при переносе (Bett-tuch). По новым правилам три согласных сохраняются во всех случаях. Имеются и некоторые другие разногласия в чтении и написании слов.

Однако время показало, что новые правила орфографии не только не уменьшили количество ошибок, допускаемых при чтении и письме, а ещё больше увеличили их. Поэтому до сих пор в немецкоязычных странах переход на новые правила орфографии еще не завершен. В связи с таким положением дел составители словаря посчитали возможным придерживаться старых правил орфографии, поскольку расхождения не слишком значительны, а в литературе, изданной в прежние годы, используются старые правила правописания.

## НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

### А

**ab** I *adv*: auf und ab взад и вперёд; вверх и вниз; ab und zu время от времени, иногда; II *präp D* с; ab heute с сегодняшнего дня; ab nächster Woche со следующей недели

**ab-** *отдел. глаг. приставка, указывает на: 1. движение сверху вниз: abspringen; 2. удаление; отделение: abreisen; 3. уменьшение; убыль: abnehmen; 4. изнашивание; изнурение: abtragen; 5. отмену; отказ: ablehnen; 6. завершение действия: abblühen*

**Abbild** *n* -(e)s, -er 1. отображение, отражение, изображение; 2. копия

**abbilden** *vt* I изображать; II *sich* ~ 1. выделяться, выступать; 2. находить выражение (*в чём-л.*)

**Abc** [a:be'tse:] *n* = алфавит

**abdecken** *vt* 1. открыть (*сняв крышку, покрытие*); 2.: den Tisch ~ убрать со стола; 3. mit *D* укрывать, прикрывать (*чем-л.*); 4. удовлетворять (*спрос*); погашать (*долги*)

**Abend** *m* -s, -e вечер; gegen ~ к вечеру; ♦ zu ~ essen ужинать

**Abend||brot** *n* *тк. sg* ужин; ~dämmerung *f* *тк. sg* сумерки; ~essen *n* ужин

**abends** вечером; по вечерам

**Abenteuer** *n* -s, = 1. приключение, похождение; 2. авантюра

**Abenteurer** *m* -s, = 1. искатель [любитель] приключений; 2. авантюрист

**aber** I *conj* но, а; однако; II *partik* же; ~ doch! а всё-таки!; ~ nein! да нет же!; ~ sicher! безусловно!; III *adv*: hundert und ~ hundert много сотен, сотни и сотни

**ábergläubisch** суеверный

**abfahren\*** I *vi* (s) отправляться, отходить, отплы-  
вать; уезжать; II *vt* вывозить, увозить; отвозить,  
свозить

**abfinden, sich** mit *D* удовлетвориться (*чем-л.*); при-  
мириться (*с чем-л.*)

**Abflug** *m* -(e)s 1. вылет, отправление (*самолёта*);  
2. отлёт (*птиц*)

**Abgang** *m* -(e)s 1. отход, отбытие, отправление, от-  
плытие; 2. отправка (*почты*); 3. уход (*со службы*);  
4. сбыт, продажа (*товара*)

**abgeben\*** I *vt* 1. отдавать; сдавать; вручать; возвра-  
щать; 2.: einen Schuß ~ выстрелить; ein Urteil über  
etw. (A) ~ судить о чём-л.; seine Meinung ~ выска-  
зать своё мнение; II **sich** ~ mit *D* заниматься, во-  
зиться (*с кем/чем-л.*)

**abgehen\*** *vi* (s) 1. отправляться, отходить, отплы-  
вать; 2. сходить, слезать (*о краске; коже*); отклеи-  
ваться (*о приклеенном*); отрываться, отлетать  
(*о пуговице; колесе и т. п.*); 3. von *D* отказываться  
(*от принципов; взглядов*); ♦ **sich** (*D*) nichts ~ lassen  
ни в чём себе не отказывать

**abgemacht**: ~! договорились!, решено!

**Abgeordnete**, der -n, -n депутат

**abheben\*** I *vt* снимать (von *D* с чего-л.); den Hörer ~  
снять (телефонную) трубку; Geld ~ снять (*деньги*);  
II *vi* ав. подниматься в воздух, взлетать; von *D* от-  
рываться (*от земли*); III **sich** ~ 1. von *D* или gegen *A*  
выделиться (*на фоне чего/кого-л.*); 2. von *D* отли-  
чаться (*от кого/чего-л.*); 3. см. abheben II

**abholen** *vt* 1. заходить; заезжать (*за кем/чем-л.*);  
j-n/etw. ~ gehen пойти за кем/чем-л.; j-n etw./j-n ~  
lassen послать кого-л. за чем/кем-л.; 2. von *D* или  
an *D* встретить (*кого-л. на вокзале; в аэропорту*)



**Abitúr** *n* -s, -e б. ч. *sg* выпускные экзамены (*в средней школе*); *das* ~ *machen* сдавать выпускные экзамены в (средней) школе; кончать школу

**Abiturient** *m* -en, -en выпускник средней школы

**Abkomme** *m*, -n, -n потомок, отпрыск

**Abkommen** *n* -s, = соглашение

**Abkürzung** *f* =, -en сокращение; аббревиатура

**ablegen** I *vt* 1. снимать (*пальто; шляпу*); 2.: eine Prüfung ~ сдавать экзамен; einen Eid ~ приносить присягу; einen Geständnis über etw. (A) ~ сознаться в чём-л.; II *vi* раздеться (*снять с себя верхнюю одежду*); legen Sie bitte ab! раздевайтесь, пожалуйста! (*обращение к гостям и т. п.*)

**ablehnen** *vt* отклонять, отвергать; отказываться (*от чего-л. или сделать что-л.*); отказывать (*в чём-л.*)

**ablenken** *vt* 1. отклонять; 2. von D отвлекать (*от чего-л.*); 3. развлекать

**Abreise** *f* =, -n б. ч. *sg* отъезд

**abrüsten** I *vi* разоружаться, проводить разоружение; II *vt*: die Kernwaffen ~ осуществлять ядерное разоружение

**Abrüstung** *f* =, -en б. ч. *sg* разоружение (*государства*)

**Absage** *f* =, -n отказ

**Absatz** *m* -es, ...sätze 1. каблук; 2. абзац; einen ~ *machen* начинать с красной строки [с абзаца]; 3. площадка (*лестницы*); 5. б. ч. *sg* сбыт (*товаров*)

**abschaffen** *vt* 1. отменить; устранять; 2. перестать держать, не держать больше (*домашних животных*)

**Abscheu** *m* -(e)s, *f* = отвращение, омерзение

**abscheulich** I *adj* отвратительный, мерзкий, гнусный, ужасный; II *adv* 1. отвратительно; 2. *разг.* ужасно, жутко

**Ábschied** *m* -(e)s, -e б. ч. *sg* von *D* прощание, расставание (*с кем/чем-л.*); von *j-m/etw.* ~ nehmen прощаться, расставаться с кем/чем-л.; zum ~ на прощание

**ábschließen\*** *I vt* **1.** запирать, закрывать на ключ; **2.** заканчивать, завершать; **3.** заключать (*договор*); *II vi* mit *D* заканчиваться (*чем-л.*)

**Ábschluß** *m* ...sses **1.** окончание, завершение; *etw.* zum ~ bringen завершить что-л.; **2.** заключение, подписание (*договора*)

**ábseits** *I präp G* в стороне (*от чего-л.*); *II adv* в стороне, в отдалении; в сторону

**Ábsender** *m* -s, = **1.** отправитель; **2.** обратный адрес; адрес отправителя

**ábsetzen** *I vt* **1.** снимать (*шляпу; очки*); **2.** высаживать (*пассажира из машины и т. п.*); **3.** смещать, отстранять (*от должности*); **4.** снимать, исключать (*von D*) (*из программы; из бюджета и т. п.*); **5.** отодвигать, переносить (*срок*); **6.** ком. сбывать (*товар*); *II sich* ~ **1.** скрыться, бежать; **2.** осаждаться

**Absolvént** [-v-] *m* -en, -en выпускник (*учебного заведения*)

**absolvieren** [-v-] *vt* окончить (*учебное заведение; курсы*)

**ábstammen** *vi* (s) von *j-m* происходить (*от кого-л.*), быть родом (*из какой-л. местности; семьи и т. п.*)

**Ábstieg** *m* -(e)s, -e **1.** тк. *sg* спуск; снижение (*самолёта*); **2.** спуск, склон; **3.** тк. *sg* упадок, падение, снижение; спорт. переход в более низкий класс

**ábstimmen** *I vi* голосовать; über *etw. (A)* ~ lassen поставить что-л. на голосование; *II vt* **1.** настраивать (*музыкальный инструмент*); **2.** согласовывать

**Abtéil** *n* -(e)s, -e ж.-д. купе